Porównanie tłumaczeń I Kronik 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Dawid uczynił tak, jak przykazał mu Bóg, i pobili obóz Filistynów od Gibeonu\* aż po Gezer.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid uczynił tak, jak polecił mu Bóg. I pobili wojska wroga od Gibeonu aż po Gezer. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid uczynił tak, jak mu rozkazał Bóg, i pobili wojska Filistynów od Gibeonu aż do Gezer. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił Dawid, jako mu był rozkazał Bóg; i porazili wojska Filistyńskie od Gabaon aż do Gazer. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił tedy Dawid jako mu był Bóg rozkazał i poraził wojska Filistymskie od Gabaon aż do Gazer. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid postąpił tak, jak mu Bóg polecił, i pokonał wojsko Filistynów, od Gibeonu aż do Gezer. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid uczynił tak, jak mu nakazał Bóg, i pobił wojsko filistyńskie od Gibeon aż do Gezer. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid postąpił tak, jak mu rozkazał Bóg, i pokonali wojsko filistyńskie od Gibeonu aż po Gezer. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zrobił, jak mu Bóg nakazał, i rozgromił wojska Filistynów od Gabaonu aż po Gezer. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I postąpił Dawid tak, jak mu nakazał Bóg. I rozbili wojska filistyńskie od Gibeonu do Gezer. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зробив так, як йому Бог заповів, і побив табір чужинців від Ґаваона аж до Ґазари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid uczynił tak, jak mu był rozkazał Bóg; i porazili wojska Pelisztynów od Gibeon aż do Gezer. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid uczynił więc tak, jak mu nakazał prawdziwy Bóg, i pobili obóz Filistynów od Gibeonu po Gezer. |

1. 1) Gibeonu, ּגִבעֹון , wg <x>100 5:25</x> Geby, ּגֶבַע . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gezer : miasto kananejskie, które przeszło pod władzę Salomona, przekazane mu wraz z córką faraona, 30 km na pn zach od Jerozolimy, zob. <x>70 1:29</x>; <x>110 9:16</x>. [↑](#footnote-ref-3)